



Analiza pieței traducerilor din România
2004

ASOCIAȚIA BIROURILOR DE TRADUCERI DIN ROMÂNIA (ABTR)

30 noiembrie 2005

Asociația Birourilor de Traduceri din România (ABTR)

Tel +40 21 326 80 83

Fax +40 21 326 80 82

info@abtr.ro

www.abtr.ro

ABTR prezintă prin analiza de față situația cifrelor de afaceri realizate de birourile de traduceri din România în anii 2002, 2003 și 2004 și cotele de piață aferente.

Pe scurt:

1. pentru început am întocmit o bază de date cu toate birourile de traduceri listate în Pagini Aurii, Book of Lists și care apar pe google.ro la căutare după „traduceri”;
2. mai apoi am verificat datele acestora și am întocmit un tabel pornind de la cifrele de afaceri publicate pe site-ul Ministerului Finanțelor (www.mfin.ro);
3. am selectat birourile de traduceri care, la nivelul anului 2004, au avut o cifră de afaceri ce depășea 25.000 eur pe an;
4. și în final birourile calificate au fost introduse în prezenta analiză, ținând cont și de confirmările privind conformitatea cifrelor cu cele din bilanțurile anuale.

1. Viziune de ansamblu, piața traducerilor din România 2002 – 2004

Nr.crt.	Birou de traduceri	Cifră afaceri 2002	Trend CA 2002	Cotă piață 2002	Cifră afaceri 2003	Trend CA 2003	Cotă piață 2003	Cifră afaceri 2004	Trend CA 2004	Cotă piață 2004
1	altalingua	51.371 €	-	2%	243.321 €	374%	8%	487.681 €	99%	14%
2	PGR Impex 2000	536.586 €	-	25%	409.959 €	-24%	14%	476.210 €	16%	13%
	Grupa A	587.957 €	-	27%	653.281 €	11%	22%	963.891 €	48%	27%
3	Diamondo	281.171 €	-	13%	203.818 €	-28%	7%	187.331 €	-8%	5%
4	Smart Soft	147.865 €	-	7%	155.652 €	5%	5%	183.738 €	18%	5%
5	Poliglot	-	-	-	324.086 €	-	11%	181.505 €	-44%	5%
6	SDL Romania	138.501 €	-	6%	135.294 €	-2%	5%	179.098 €	32%	5%
7	ACED	70.741 €	-	3%	98.383 €	39%	3%	162.667 €	65%	5%
8	Creativ European Trust	-	-	-	-	-	-	148.839 €	-	4%
9	ASCO	139.473 €	-	6%	134.581 €	-4%	5%	134.275 €	0%	4%
10	Casa de traduceri	36.077 €	-	2%	99.406 €	176%	3%	127.711 €	28%	4%
11	Proilingua	23.572 €	-	1%	83.735 €	255%	3%	96.739 €	16%	3%
12	Dacia	66.334 €	-	3%	94.087 €	42%	3%	95.190 €	1%	3%
13	Avalon Media	49.147 €	-	2%	68.228 €	39%	2%	93.242 €	37%	3%
14	Cameea Edit	101.037 €	-	5%	100.579 €	0%	3%	92.841 €	-8%	3%
15	Delcom Group	25.219 €	-	1%	64.351 €	155%	2%	86.587 €	35%	2%
16	Consultia Grup	-	-	-	-	-	-	82.230 €	-	2%
17	CET	153.007 €	-	7%	229.216 €	50%	8%	81.137 €	-65%	2%
18	Babylon Consult	-	-	-	49.602 €	-	2%	72.532 €	46%	2%
19	ABC Traduction	107.482 €	-	5%	112.341 €	5%	4%	71.932 €	-36%	2%
20	Fides	123.612 €	-	6%	90.653 €	-27%	3%	59.011 €	-35%	2%
21	Certitude	35.661 €	-	2%	30.218 €	-15%	1%	57.641 €	91%	2%
	Grupa B	1.498.897 €	-	69%	2.074.231 €	38%	70%	2.194.244 €	6%	61%
22	Serious Business	-	-	-	17.275 €	-	1%	47.716 €	176%	1%
23	Galaxy Translations	46.037 €	-	2%	44.262 €	-4%	1%	46.478 €	5%	1%
24	Caligrafica	-	-	-	-	-	-	44.202 €	-	1%
25	Bufo Prod	-	-	-	10.302 €	-	0%	43.048 €	318%	1%
26	Rohas Translations	-	-	-	34.767 €	-	1%	35.904 €	3%	1%
27	I Translations Grup	3.097 €	-	0%	19.025 €	514%	1%	34.405 €	81%	1%
28	Eurologos	22.001 €	-	1%	24.977 €	14%	1%	32.846 €	32%	1%
29	Best Communication Media	-	-	-	2.226 €	-	0%	32.776 €	1373%	1%
30	Voin Traduceri Tehnice	-	-	-	11.869 €	-	0%	29.565 €	149%	1%
31	Contact Traductions	8.658 €	-	0%	21.789 €	152%	1%	26.616 €	22%	1%
32	Omnia Trade	-	-	-	9.877 €	-	0%	24.726 €	150%	1%
33	Multilingua	15.915 €	-	1%	19.806 €	24%	1%	24.703 €	25%	1%
34	Verbum Art	-	-	-	8.034 €	-	0%	23.764 €	196%	1%
	Grupa C	95.709 €	-	4%	224.210 €	134%	8%	446.748 €	99%	12%
	Total	2.182.563 €	-	100%	2.951.722 €	35%	100%	3.604.882 €	22%	100%

Primele concluzii:

- **generală:** piața traducerilor a avut în 2004 o creștere de 22% față de 2003, inferioară celei înregistrate între 2002 și 2003, de 35%;
- **grupa A** a birourilor de traduceri își menține în linii mari constantă cota de piață, variind de la 27% la 22% și mai apoi revenind la 27% în cei 3 ani analizați;
- **grupa B** a birourilor de traduceri a avut o variație mică a cifrei de afaceri în 2004 față de 2003, marcată și de scăderea cotei de piață la 61% în 2004 de la 70% în 2003, după ce anul precedent s-a menținut constantă;
- totalul cifrei de afaceri a **grupeii C** a birourilor de traduceri are o evoluție ascendentă: a crescut cu 134% în 2003 față de 2002 și cu 99% în 2004 față de anul precedent.

2. Cifre de afaceri individuale și ponderea grupelor în cifra de afaceri totală

Nr.crt.	Birou de traduceri	Cifră afaceri 2004		Cifră afaceri 2004	Pondere
1	altalingua	487.681 €	Grupa A	963.891 €	27%
2	PGR Impex 2000	476.210 €			
3	Diamondo	187.331 €	Grupa B	2.194.244 €	61%
4	Smart Soft	183.738 €			
5	Poliglot	181.505 €			
6	SDL Romania	179.098 €			
7	ACED	162.667 €			
8	Creativ European Trust	148.839 €			
9	ASCO	134.275 €			
10	Casa de traduceri	127.711 €			
11	Prolingua	96.739 €			
12	Dacia	95.190 €			
13	Avalon Media	93.242 €			
14	Cameea Edit	92.841 €			
15	Delcom Group	86.587 €			
16	Consultia Grup	82.230 €			
17	CET	81.137 €			
18	Babylon Consult	72.532 €			
19	ABC Traduction	71.932 €			
20	Fides	59.011 €			
21	Certitude	57.641 €			
22	Serious Business	47.716 €	Grupa C	446.748 €	12%
23	Galaxy Translations	46.478 €			
24	Caligrafica	44.202 €			
25	Bufon Prod	43.048 €			
26	Rohas Translations	35.904 €			
27	I Translations Grup	34.405 €			
28	Eurologos	32.846 €			
29	Best Communication Media	32.776 €			
30	Voin Traduceri Tehnice	29.565 €			
31	Contact Traductions	26.616 €			
32	Omnia Trade	24.726 €			
33	Multilingua	24.703 €			
34	Verbum Art	23.764 €			
	Total	3.604.882 €		3.604.882 €	100%

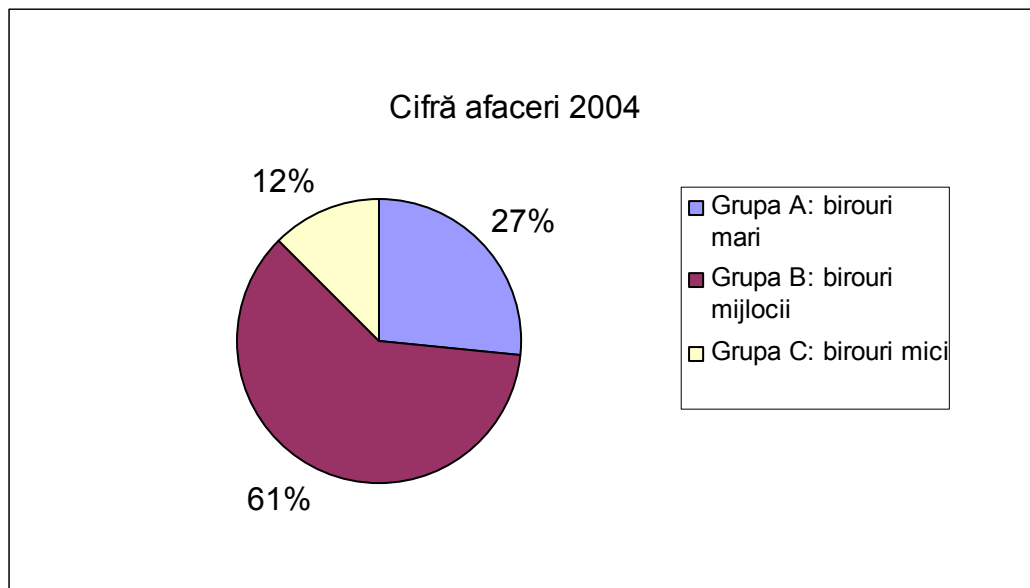
Legendă:

Grupa A: grupa birourilor mari, cu cifră de afaceri peste 300.000 eur;

Grupa B: grupa birourilor mijlocii, cu cifră de afaceri cuprinsă între 50.000 eur și 300.000 eur;

Grupa C: grupa birourilor mici, cu cifră de afaceri mai mică de 50.000 eur.

Grupe de birouri	Nr. birouri	Cifra afaceri 2004	Pondere
Grupa A: birouri mari	2	€ 963.891	27%
Grupa B: birouri mijlocii	19	€ 2.194.244	61%
Grupa C: birouri mici	13	€ 446.748	12%
Total	34	€ 3.604.882	100%

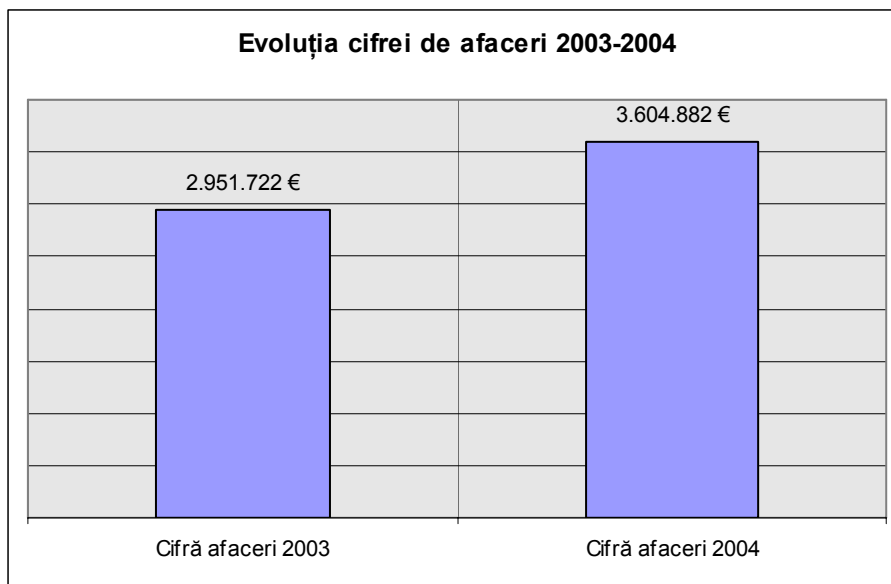


Concluzii:

- cifra de afaceri totală a celor 2 birouri ale **grupeii A** tinde să depășească 1.000.000 eur;
- observăm că ponderea cea mai mare, de 61% din piață, este reprezentată de **grupa B**, lucru care asigură stabilitatea pieței;
- **grupa C** cu 13 birouri de traduceri și o pondere de doar 12% are un potențial mare de creștere.

3: Cifre de afaceri individuale, evoluții

Nr.crt. Birou de traduceri	Cifră afaceri 2003	Cifră afaceri 2004	Trend CA 2004	
1 altalingua	243.321 €	487.681 €	99%	↗
2 PGR Impex 2000	409.959 €	476.210 €	16%	↗
Grupa A	653.281 €	963.891 €	48%	↗
3 Diamondo	203.818 €	187.331 €	-8%	↘
4 Smart Soft	155.652 €	183.738 €	18%	↗
5 Poliglot	324.086 €	181.505 €	-44%	↘
6 SDL Romania	135.294 €	179.098 €	32%	↗
7 ACED	98.383 €	162.667 €	65%	↗
8 Creativ European Trust	-	148.839 €	-	-
9 ASCO	134.581 €	134.275 €	0%	↔
10 Casa de traduceri	99.406 €	127.711 €	28%	↗
11 Prolingua	83.735 €	96.739 €	16%	↗
12 Dacia	94.087 €	95.190 €	1%	↗
13 Avalon Media	68.228 €	93.242 €	37%	↗
14 Cameea Edit	100.579 €	92.841 €	-8%	↘
15 Delcom Group	64.351 €	86.587 €	35%	↗
16 Consultia Grup	-	82.230 €	-	-
17 CET	229.216 €	81.137 €	-65%	↘
18 Babylon Consult	49.602 €	72.532 €	46%	↗
19 ABC Traduction	112.341 €	71.932 €	-36%	↘
20 Fides	90.653 €	59.011 €	-35%	↘
21 Certitude	30.218 €	57.641 €	91%	↗
Grupa B	2.074.231 €	2.194.244 €	6%	↗
22 Serious Business	17.275 €	47.716 €	176%	↗
23 Galaxy Translations	44.262 €	46.478 €	5%	↗
24 Caligrafica	-	44.202 €	-	-
25 Bufon Prod	10.302 €	43.048 €	318%	↗
26 Rohas Translations	34.767 €	35.904 €	3%	↗
27 I Translations Grup	19.025 €	34.405 €	81%	↗
28 Eurologos	24.977 €	32.846 €	32%	↗
29 Best Communication Media	2.226 €	32.776 €	1373%	↗
30 Voin Traduceri Tehnice	11.869 €	29.565 €	149%	↗
31 Contact Traductions	21.789 €	26.616 €	22%	↗
32 Omnia Trade	9.877 €	24.726 €	150%	↗
33 Multilingua	19.806 €	24.703 €	25%	↗
34 Verbum Art	8.034 €	23.764 €	196%	↗
Grupa C	224.210 €	446.748 €	99%	↗
Total	2.951.722 €	3.604.882 €	22%	↗



Concluzii:

- **generală:** piața traducerilor a avut în 2004 o creștere de 22% față de 2003, lucru ce denotă tendința de stabilizare a acesteia;
- trendul cifrei de afaceri a birourilor din **grupa A** a fost unul ascendent în 2004, media creșterii fiind de aproximativ 50%;
- **grupa B** are o creștere de 6%, dar birourile de traduceri din această grupă nu au o tendință unitară privind evoluția cifrelor de afaceri în 2004 față de anul precedent, rezultatele fiind cuprinse între -65% și +91%;
- trendul cifrei de afaceri a **grupeii C** a fost cel mai mare în 2004 raportat la restul grupelor, respectiv de 99%, cu 50% dintre birourile de traduceri incluse înregistrând o creștere mai mare de 100% față de anul precedent.

4: Cote de piață individuale, evoluții

Nr.crt. Birou de traduceri	Cotă piață 2003	Cotă piață 2004	Trend CP 2004	
1 altalingua	8%	14%	64%	↗
2 PGR Impex 2000	14%	13%	-5%	↘
Grupa A	22%	27%	21%	↗
3 Diamondo	7%	5%	-25%	↘
4 Smart Soft	5%	5%	-3%	↘
5 Poliglot	11%	5%	-54%	↘
6 SDL Romania	5%	5%	8%	↗
7 ACED	3%	5%	35%	↗
8 Creativ European Trust	-	4%	-	-
9 ASCO	5%	4%	-18%	↘
10 Casa de traduceri	3%	4%	5%	↗
11 Prolingua	3%	3%	-5%	↘
12 Dacia	3%	3%	-17%	↘
13 Avalon Media	2%	3%	12%	↗
14 Cameea Edit	3%	3%	-24%	↘
15 Delcom Group	2%	2%	10%	↗
16 Consultia Grup	-	2%	-	-
17 CET	8%	2%	-71%	↘
18 Babylon Consult	2%	2%	-	-
19 ABC Traduction	4%	2%	-48%	↘
20 Fides	3%	2%	-47%	↘
21 Certitude	1%	2%	56%	↗
Grupa B	70%	61%	-13%	↘
22 Serious Business	1%	1%	126%	↗
23 Galaxy Translations	1%	1%	-14%	↘
24 Caligrafica	-	1%	-	-
25 Bufon Prod	0%	1%	242%	↗
26 Rohas Translations	1%	1%	-15%	↘
27 I Translations Grup	1%	1%	48%	↗
28 Eurologos	1%	1%	8%	↗
29 Best Communication Media	0%	1%	1106%	↗
30 Voin Traduceri Tehnice	0%	1%	104%	↗
31 Contact Traductions	1%	1%	0%	↗
32 Omnia Trade	0%	1%	105%	↗
33 Multilingua	1%	1%	2%	↗
34 Verbum Art	0%	1%	142%	↗
Grupa C	8%	12%	63%	↗
Total	100%	100%		

Concluzii:

- **grupa A** a birourilor de traduceri înregistrează per total o creștere a cotei de piață în 2004 față de anul 2003;
- cele 19 birouri de traduceri clasate în **grupa B** au cote de piață omogene, între 2% și 5%, evoluția acestora fiind însă una neunitară;
- cotele de piață ale birourilor de traduceri ale **grupeii C** sunt crescătoare, cu puține excepții.

Centralizarea concluziilor prezentei analize structurate pe grupe de birouri de traduceri

Grupa A:

- **grupa A** a birourilor de traduceri își menține în linii mari constantă cota de piață, variind de la 27% la 22% și mai apoi revenind la 27% în cei 3 ani analizați;
- cifra de afaceri totală a celor 2 birouri ale **grupeii A** tinde să depășească 1.000.000 eur;
- trendul cifrei de afaceri a birourilor din **grupa A** a fost unul ascendent în 2004, media creșterii fiind de aproximativ 50%;
- **grupa A** a birourilor de traduceri înregistrează per total o creștere a cotei de piață în 2004 față de anul 2003.

Grupa B:

- **grupa B** a birourilor de traduceri a avut o variație mică a cifrei de afaceri în 2004 față de 2003, marcată și de scăderea cotei de piață la 61% în 2004 de la 70% în 2003, după ce anul precedent s-a menținut constantă;
- observăm că ponderea cea mai mare, de 61% din piață, este reprezentată de **grupa B**, lucru care asigură stabilitatea pieței;
- **grupa B** are o creștere de 6%, dar birourile de traduceri din această grupă nu au o tendință unitară privind evoluția cifrelor de afaceri în 2004 față de anul precedent, rezultatele fiind cuprinse între -65% și +91%;
- cele 19 birouri de traduceri clasate în **grupa B** au cote de piață omogene, între 2% și 5%, evoluția acestora fiind însă una neunitară.

Grupa C:

- totalul cifrei de afaceri a **grupeii C** a birourilor de traduceri are o evoluție ascendentă: a crescut cu 134% în 2003 față de 2002 și cu 99% în 2004 față de anul precedent;
- **grupa C** cu 13 birouri de traduceri și o pondere de doar 12% are un potențial mare de creștere;
- trendul cifrei de afaceri a **grupeii C** a fost cel mai mare în 2004 raportat la restul grupelor, respectiv de 99%, cu 50% dintre birourile de traduceri incluse înregistrând o creștere mai mare de 100% față de anul precedent;
- cotele de piață ale birourilor de traduceri ale **grupeii C** sunt crescătoare, cu puține excepții.

Mulțumim tuturor celor care ne-au sprijinit în realizarea prezentei analize.

Echipa ABTR